

Annales concours ecricome 2006

LV2-Japonais



**Durée : 3 heures**

*Les dictionnaires suivants sont autorisés pour l'épreuve de japonais : français-japonais, japonais-français et caractères sino-japonais KANJI..*

La partie III de l'épreuve (Essai ou Thème contraction) est au choix du candidat.

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

**SUJET****VERSION**

## 日本語の歴史的な特徴

日本語それ自体の特徴についていえば、第一に、歴史的な特徴です。すべての言語は歴史的に変化します。中国語も日本語も、ヨーロッパ語も。ただその変化の速さが違う。それから、いつ、どういう機会に変わるかということも違うわけです。

日本語の変わり方は非常におもしろいと思うんです。ことにヨーロッパ語と比較した場合には変化が非常に遅いという特徴があります。つまり長い間変わらなかった言葉だという面を持っている。しかし、西洋語と比較すると非常に速く変わる面もある。遅いのは、長い目で見た場合です。

長い目で見るというのは、もちろん何世紀にもわたっての話です。

平安朝は九世紀から十二世紀まででしょう。ほぼ九世紀の日本語で書かれたのが『古今集 (こきんしゅう)』ですね。『古今集』の歌の大部分は、今の新聞を読める人はだいたいわかると思うんです。もちろん今使われていない言葉、単語もある。しかしおよそは、大部分の歌はわかる。これは、驚くべきことです。

日本語を考える 加藤周一 かがわ出版 1990 第1刷発行

**THÈME**

1. Le premier jour de l'année est, au Japon, considéré comme un jour faste entre tous.
2. Il n'est pas seulement une date sur le calendrier, mais marque le début d'une période nouvelle de la vie de chacun.
3. Tout recommence à nouveau ce jour-là, et il importe que ce soit dans la joie.
4. Les 108 coups de cloche frappés, tous les démons, les malins esprits et les mauvaises pensées de l'année passée sont chassés des maisons.

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

SUJET

CORRIGÉ

RAPPORT

5. La maison est alors protégée de leur retour par une corde de paille de riz.
6. Il est de bon ton de montrer un air réjoui ce jour-là.
7. Selon un dicton populaire "même les démons sourient le Premier de l'An"
8. Le sort de toute l'année qui commence dépendra de ce qui se passera ce jour-là.
9. Il importe que tout soit en ordre, que chacun ait l'esprit libéré des soucis de l'année précédente.
10. On veillera à ne pas se fâcher, à pardonner aux ennemis éventuels, à faire bonne figure même aux personnes que l'on n'aime pas...

"Japon intime" de Louis Frédéric - Éditions du Félin 1986

### ESSAI

Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de caractères employés (de 360 à 440).

日本のどんなところに興味を持ったか、書いてください。

フランスの気候について書いてください。

### CORRIGÉ

#### VERSION

### Caractéristiques historiques de la langue japonaise

Quand on parle des caractéristiques propres de la langue japonaise, on peut, au premier abord, énumérer sa caractéristique historique.

Toutes les langues, que ce soit le Chinois, le Japonais ou les langues européennes, évoluent avec le temps. Cependant le japonais diffère au niveau de la vitesse d'évolution. Sont également différentes les notions du contexte, du "quand et du comment". L'évolution du Japonais me semble très intéressante. Plus particulièrement, en comparant avec les langues européennes, le japonais a évolué très lentement. Cette langue garde le côté non évolué de la langue.

Mais il existe aussi un côté qui a vite évolué" lorsque l'on compare avec les langues occidentales. A long terme, l'évolution du japonais est lente.

Voir à long terme veut dire bien sûr des siècles.

La période Heian s'étend du 9ème au 12ème siècle. "Kokin-shu" a été écrit avec le japonais du 9è siècle. La plupart de ses poèmes sont compris de nos jours par les

gens qui peuvent lire des journaux. Bien sûr il y a des mots qui ne sont pas utilisés de nos jours. Mais on comprend la grande partie.

C'est un fait étonnant.

*Réfléchir sur la langue japonaise* par Kato Shuichi  
1er édition 1990 Kamogawa ed.

### THÈME

- 1) 日本では1年の始めの日は一番の吉日だと扱われている。
- 2) 暦上の特定日というだけではなく、各人の生活の新しい周期の始まりである。
- 3) 全てがその日に新たに始まる。喜びの日であることが大切だ。
- 4) 108回鐘が打たれ、前年の悪魔や悪い考えが家から追い出される。
- 5) そして、家はしめ縄で守られる。
- 6) この日に喜びを表現するのは好まれる。
- 7) 民間の格言によると、"鬼も元旦には笑う"と言う。
- 8) 新しい年の成り行きはこの日のあり方による。
- 9) 全て定めたとおりに日が進み、前年の悩みから解放されることが大切だ。
- 10) 怒らないよう、未来の敵をも許し、嫌いな人にも正しく接するよう気を使う。

"*Japon intime*" de Louis Frédéric - Éditions du Félin 1986

### RAPPORT

3 candidats ont participé à cette épreuve. Leur niveau d'acquisition de japonais est faible. Ils ne sont arrivés à faire ni le thème ni l'essai.